



口頭質詢

官方語文翻譯及傳譯人員長期缺乏造成的負面影響

行政長官在 2019 年的參選政綱中承諾，有效落實國家支持澳門中葡平台建設的各項政策措施，協助內地企業拓展葡語國家市場及葡語國家企業進入內地市場，發揮澳門“走出去”和“引進來”的橋頭堡作用。然而，近些年，翻譯難找的問題一直困擾許多本地、內地、以及總部設於葡語國家的企業，妨礙 2019 年政綱政策的落實。

缺少翻譯及傳譯人員長期嚴重影響眾多公共部門、法院，乃至本立法會的網站運作，兩個官方語文的頁面不能同步更新。有些譯本多年欠奉，有些網頁甚至完全沒有翻譯，還有頁面是雙語混雜，比如澳門大學的網站，中英文夾雜，錯把英文作葡文。

基於此，本人向政府提出以下質詢，並要求以清晰、明確、連貫和完整的方式適時給予本人答覆：

1. 前任行政長官於 2016 年公開表示，中葡傳譯及翻譯員方面的缺口大約是 200 人，解決這一問題是政府的**頭等大事**。為此，政府將採取何種具體措施，有效解決眾多公共部門、法院、立法會的網站、文件翻譯滯後，以及同聲傳譯方面的問題。

2. 澳門理工大學的**國際葡萄牙語培訓中心（會議傳譯）**自 2019 年成立至今，在培養葡語人才，提高專業質素，解決中葡翻譯人員缺乏方面，起到了何種具體作用？該中心的目標是，在“一帶一路”倡議下，在大灣區建設的背景下，加強雙邊合作，為澳門、中國內地以及亞洲地區培育優秀的葡語師資，提升傳譯教學水準，助力澳門繼續發揮“中國與葡語國家商貿合作服務平台”作用。在這方面，該中心取得了什麼具體成果，2024 年有什麼具體計劃？

3. 歐盟口譯總司於 2006 年開始與澳門特區合作，舉辦會議傳譯培訓計劃，為公共行政部門培養更多的（葡語、粵語或普通話）傳譯人員。同時該司與澳門理工大學建立合作，為其傳譯碩士課程及教師培訓提供教學輔助。請問，2024 年將開辦什麼培訓活動？



澳門特別行政區立法會
Região Administrativa Especial de Macau
Assembleia Legislativa

(翻譯本)

澳門特別行政區立法會議員

高天賜

2023年11月21日